

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Чувашский государственный педагогический университет им. И. Я. Яковлева»



ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Специальность
45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация №1 «Специальный перевод»
(английский и испанский языки)

Квалификация (степень) выпускника
Специалист

Чебоксары
2019

1. Цели практики

Целями практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- закрепление теоретических знаний, полученных при изучении базовых дисциплин;
- приобретение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
- развитие и накопление специальных навыков, изучение и участие в разработке организационно-методических и нормативных документов для решения отдельных задач по месту прохождения практики.

2. Задачи практики

Задачами практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются:

- анализ и применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- приобретение студентами профессиональных качеств будущего переводчика, отвечающих требованиям общества, а также личностных качеств специалиста;
- приобретение практических навыков самостоятельной работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждения, предприятия) и изучение их работы;
- воспитание у студентов любви и уважения к будущей специальности;
- приобщение студентов к непосредственной практической переводческой деятельности, формирование у них профессиональных умений и навыков, необходимых для успешного осуществления переводческой деятельности;
- установление и укрепление связи теоретических знаний, полученных студентами при изучении общественно-политических и специальных дисциплин на практике;
- ознакомление студентов с современным состоянием переводческой работы в учреждениях, организациях, предприятиях, с переводческим опытом;
- выработка у студентов творческого, исследовательского подхода к переводческой деятельности, приобретение ими навыков анализа результатов своего труда, формирование потребности в самообразовании;
- приобретение навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- закрепление знаний, полученных в процессе изучения специальных дисциплин («Практический курс перевода английского языка», «Практикум по культуре речевого общения на английском языке», «Практический курс перевода французского языка», «Профессионально-ориентированный перевод английского языка», «Перевод в сфере межкультурной коммуникации», «Профессионально-ориентированный перевод французского языка», «Теория перевода»).

3. Место практики в структуре ОПОП ВО

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности входит в Блок 2 «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» ОПОП ВО по специальности Перевод и переводоведение, специализация № 1 «Специальный перевод». Для прохождения данной практики студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

1. Практическая грамматика английского языка (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);
2. Практикум по культуре речевого общения на английском языке (ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-6);

3. Перевод в сфере межкультурной коммуникации (ОК-5; ПК-1; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14);

4. Теория перевода (ОК-4; ОК-6; ОК-7; ОПК-5; ПК-1; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14; ПК-19; ПСК-1);

5. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19);

6. Профессионально-ориентированный перевод французского языка (ОК-6; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14).

Прохождение практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности необходимо обучающемуся для прохождения следующих дисциплин 10 семестра:

1. Профессионально-ориентированный перевод английского языка (ОПК-3; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-16; ПК-19);

2. Профессионально-ориентированный перевод французского языка (ОК-6; ПК-3; ПК-7; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-14);

а также для успешного прохождения преддипломной практики ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-1

и подготовки к государственной итоговой аттестации (ОК-1; ОК-2; ОК-3; ОК-4; ОК-5; ОК-6; ОК-7; ОК-8; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5; ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13; ПК-14; ПК-15; ПК-16; ПК-17; ПК-18; ПК-19; ПСК-1).

Помимо этого прохождение данной практики является необходимым элементом практической подготовки специалистов к профессиональной деятельности.

Требования к входным знаниям, умениям и готовности специалистов, приобретенных в результате освоения предшествующих частей ОПОП:

Знать:

- основы переводческой этики переводческие (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- задачи профессиональной деятельности (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13).

Уметь:

- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка - применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-6);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов (ПК-10);

- творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

- анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-6; ПК-7; ПК-8; ПК-9; ПК-10; ПК-11; ПК-12; ПК-13);

Владеть:

- способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8).

- способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

4. Вид, тип, способ и форма проведения практики

вид практики – производственная;

тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;

способ проведения практики – стационарная, выездная;

форма проведения практики – дискретная.

5. Место и время проведения практики

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится, как правило, индивидуально на предприятиях, в учреждениях и организациях любых форм собственности, соответствующих профилю профессиональной подготовки студентов и задачам практик.

Практика проводится в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом.

В качестве баз практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности должны быть выбраны предприятия, отвечающие следующим требованиям:

- соответствовать данной специальности и виду практики;

- иметь сферы деятельности, предусмотренные программой практики;

– располагать квалифицированными кадрами для руководства практикой студентов.

С организациями, выбранными в качестве баз практик, должны быть заключены договоры о сотрудничестве.

Время проведения практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности : 9 семестр.

Срок проведения практики: 6 недель, в том числе по английскому языку 4 недели, по французскому языку 2 недели.

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен обладать следующими практическими навыками, умениями, универсальными и профессиональными компетенциями:

- способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

- способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

- способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

- способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);

- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

- способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

В результате прохождения практики студент должен:

Знать:

- основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности (ПК-11).

Уметь:

- распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка (ПК-6);

- осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

- применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10).
- выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11);
- правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода (ПК-12);

Владеть:

- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);
- минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода (ПК-12);
- основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

7. Структура практики

7.1 Структура практики и содержание практики

Общая трудоемкость практики составляет 9 зачетных единиц, 324 часа.

| № п/п | Разделы (этапы) практики | Виды учебной / производственной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах) | Формы текущего контроля |
|-------|---|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Подготовительный этап. | Производственный инструктаж, в т.ч. инструктаж по ТБ (6 часов). | 1. Участие в работе установочной конференции по практике 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности |
| 2 | Производственный этап. | Выполнение производственных заданий (276 часов). | Контроль за выполнением переводов. |
| 3 | Обработка и анализ полученной информации. | Сбор, обработка и систематизация фактического и литературного материала (36 часов). | Дневник практики. |
| 4 | Заключительный этап. | Подготовка отчета и мультимедийной презентации по | 1. Отчет о практике 2. Мультимедийная презентация |

| | | | |
|--|--|---------------------|--|
| | | практике (6 часов). | 3. Участие в работе итоговой конференции по практике |
|--|--|---------------------|--|

7.2 Содержание практики

1. Изучение документации на русском, английском и французском языках с целью знакомства с особенностями производства, технологическим процессом, основными терминами.
2. Выполнение практического перевода по тематике в зависимости от места прохождения практики.
3. Знакомство с различного вида деловыми письмами, контрактами.
4. Подготовка письменного перевода для анализа с руководителем практики.
5. Устный перевод в деловых и бытовых ситуациях.
6. Составление тематического словаря.
7. Ежедневное ведение дневника переводчика-практиканта с указанием вида и объема выполненной работы, заверенного начальником.

8. Формы отчетности по практике

Аттестация по практике по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности проводится в форме дифференцированного зачета в 9 семестре. Аттестация по итогам практики проводится на основании оформленного в соответствии с установленными требованиями письменного отчета и отзыва руководителя практики от предприятия.

Оценка по итогам практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности выставляется факультетским руководителем практики.

По окончании практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студенты должны представить групповым руководителям практик (методистам по языкам) не позднее чем после окончания практики следующий комплект отчетной документации:

1. *Путевка студента-практиканта*, подписанная и заверенная организацией, в которой студент проходил практику.

2. *Дневник практики*. Дневник практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности отражает основные этапы и сроки выполнения отдельных видов работ, включая самостоятельную работу студента-практиканта. В дневнике последовательно, хронологически записывается ход переводческой практики. Он заполняется ежедневно с указанием даты и характера проделанной практикантом работы, материала перевода, необходимых дополнений и уточнений. В дневнике практики студент может также фиксировать личные впечатления о месте прохождения практики, организации работы, взаимодействии с сотрудниками, специалистами, руководителями практики, выделяя и анализируя наиболее существенное, а так же указывать встретившихся переводческие проблемы и найденные пути их решения.

Дневник практики, отчет о прохождении практики и характеристика руководителя практики являются основными документами студента, проходившего практику.

Во время прохождения практики студент обязан ежедневно вносить в дневник сведения о выполненной работе. По окончании практики студент должен предоставить дневник руководителю практики для выставления оценки и написания характеристики.

3. *Отчет о проделанной работе*.

3.1. *Отчет по проделанной работе по английскому языку*.

В отчете должно быть отражено следующее:

– ФИО студента-практиканта;

- сроки прохождения производственной практики;
- место прохождения практики – название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 150 единиц);
- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода);
- письменный перевод. Общий минимальный объем письменного перевода с английского языка на русский составляет 30 переводческих страниц, общий минимальный объем письменного перевода с русского языка на английский составляет 10 переводческих страниц.

4. *Мультимедийная презентация* по итогам прохождения производственной практики.

3.2. *Отчет о проделанной работе по французскому языку.*

В отчете должно быть отражено следующее:

- ФИО студента-практиканта;
- сроки прохождения производственной практики;
- место прохождения практики - название предприятия (организации, учреждения) и структурного подразделения;
- названия переведенных статей и документации, их объем;
- названия словарей, справочников и Интернет-ресурсов, которыми студент пользовался в ходе работы;
- терминологический список по тематике переводов (не менее 100 лексических единиц)
- темы и виды устного перевода (при наличии устного перевода)

Общий минимальный объем письменного перевода с французского языка составляет 6-8 переводческих страниц (1 переводческая страница - 1800 п.з.), общий минимальный объем письменного перевода на французский язык составляет 4-6 переводческих страниц.

9. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

9.1 Паспорт фонда оценочных средств по практике

| № п/п | Наименование раздела (этапа) практики | Код компетенции | Форма контроля | План-график проведения контрольно-оценочных мероприятий |
|-------|---------------------------------------|-----------------|--|---|
| 1 | Раздел 1 Подготовительный этап. | ПК-6 | 1. Участие в работе установочной конференции по практике 2. Прохождение инструктажа по технике безопасности | Накануне или в первой половине дня начала практики |

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| 2 | Раздел 2 Производственный этап. | ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13 | Контроль за выполнением переводов. | Во время прохождения практики |
| 3 | Раздел 3 Обработка и анализ полученной информации. | ПК-10 | Дневник практики. | Во время прохождения практики |
| 4 | Раздел 4 Заключительный этап. | ПК-8, ПК-10 | 1. Отчет о практике 2. Мультимедийная презентация 3. Участие в работе итоговой конференции по практике | Документы сдаются после окончания практики |
| | | | | Итоговая конференция проводится после окончания практики |

9.2 Оценочные средства по практике

Фонд оценочных средств для проведения итогового контроля обучающихся по практике включает в себя:

- перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практики;
- описание показателей и критериев оценивания компетенций;
- контрольно-измерительные материалы в виде типовых заданий или иных материалов, необходимых для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения программы практики;
- методику оценивания результатов практики.

Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения программы практик

| Наименование компетенций | Измеряемые образовательные результаты (дескрипторы) | Этапы формирования | Задание практики | Отчетные материалы |
|--------------------------|---|--------------------|---|---------------------------------|
| ПК-6 | <i>знать</i> лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка; | Подготовительный | Участие в работе установочной конференции, составление плана прохождения практики | Явка, план прохождения практики |

| | | | | |
|------|--|--|---|---|
| | <p>уметь распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p> | | | |
| ПК-7 | <p>знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>владеть лингвистическими маркерами социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка - применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p> | Производственный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики) | Дневник практиканта, выполненные переводы |
| ПК-8 | <p>знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий</p> | Производственный этап, заключительный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана | Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация |

| | | | | |
|-------|--|---|---|--|
| | <p>точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;</p> <p>владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | | <p>практики, предоставлен ие отчетной документации, публичная защита отчета)</p> | |
| ПК-9 | <p>знать переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p> | <p>Производственный этап</p> | <p>Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики)</p> | <p>Дневник практиканта, выполненные переводы</p> |
| ПК-10 | <p>знать методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>уметь осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;</p> <p>владеть методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> | <p>Производственный этап, обработка и анализ полученной информации, заключительный этап</p> | <p>Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики, обработка и анализ полученной информации, предоставлен</p> | <p>Дневник практиканта, выполненные переводы, отчет, презентация</p> |

| | | | | |
|-------|---|-----------------------|---|---|
| | | | е отчетной документации, публичная защита отчета) | |
| ПК-11 | <p>знать минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода;</p> <p>уметь выполнять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;</p> <p>владеть переводческими трансформациями для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p> | Производственный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики) | Дневник практиканта, выполненные переводы |
| ПК-12 | <p>знать основы сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода;</p> <p>уметь применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;</p> <p>владеть минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода</p> | Производственный этап | Ведение дневника практики, выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики) | Дневник практиканта, выполненные переводы |
| ПК-13 | <p>знать основы сокращенной переводческой записи;</p> <p>уметь <i>применять</i></p> | Производственный этап | Ведение дневника практики, | Дневник практиканта, выполненные |

| | | | |
|---|--|--|----------|
| минимальный набор переводческих соответствий, достаточным для качественного устного перевода; <i>владеть</i> основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода | | выполнение производственных заданий (переводов, выполнение плана практики) | переводы |
|---|--|--|----------|

Порядок оценки уровня приобретенных компетенций при прохождении практики

Руководитель практики оценивает результаты прохождения практики студентом, руководствуясь Положением о рейтинговой оценке качества знаний студентов ЧГПУ им. И.Я. Яковлева и правилом начисления баллов за практику.

Рейтинг студента по практике рассчитывается путем накопления баллов и приведения их к традиционной шкале оценок.

Основные критерии оценки результатов практики:

а) готовность к прохождению практики (прохождение инструктажа по технике безопасности и др.);

б) степень выполнения программы практики (своевременное выполнение заданий практики в соответствии с индивидуальным планом прохождения практики, ориентация на решение поставленных задач);

в) полнота представленной отчетной документации по итогам практики, соответствие программе практики;

г) своевременное представление отчетной документации, качество оформления отчета;

д) характеристика, данная обучающемуся руководителем практики в организации;

е) публичная защита отчета.

Результаты практики могут быть оценены максимальным рейтинговым баллом – 100.

Правило начисления баллов за практику

| Содержание работ | Правило начисления баллов | Максимальный балл по виду работ |
|--|--|---------------------------------|
| Участие в установочной конференции по практике | « 9-10 баллов » ставится, если студент присутствовал на установочной конференции. « 5-6 баллов » ставится, если студент отсутствовал на установочной конференции по уважительной причине. « 0-4 баллов » ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины | 10 баллов |
| Составление индивидуального плана прохождения практики | « 16-20 баллов » ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен вовремя, согласован с научным руководителем, утвержден методистом. « 11-15 баллов » ставится, если индивидуальный | 20 баллов |

| | | |
|---------------------------------|--|-----------|
| | <p>план прохождения практики составлен вовремя, но не согласован с научным руководителем, не утвержден методистом.</p> <p>«6-10 балла» ставится, если индивидуальный план прохождения практики составлен не вовремя, не согласован с научным руководителем.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если индивидуальный план прохождения практики не составлен</p> | |
| Составление дневника практики | <p>«9-10 баллов» ставится, если студент регулярно вел дневник, в котором отражен ежедневный анализ профессиональных достижений, представлен самоанализ. Дневник написан аккуратно и творчески оформлен.</p> <p>«7-8 баллов» ставится, если в дневнике присутствуют не каждодневные записи, анализ работы и самоанализ не полные, дневник написан аккуратно, но оформлен не красочно.</p> <p>«5-6 баллов» ставится, если записи в дневнике носят фрагментарный характер, представлен поверхностный и неглубокий анализ профессиональных достижений, отсутствует самоанализ.</p> <p>«0-4 баллов» ставится, если дневник сдан не вовремя. Записи носят фрагментарный характер. Документ написан неаккуратно и не оформлен</p> | 10 баллов |
| Выполнение программы практики | <p>«16-20 баллов» ставится, если студент полностью выполнил программу практики.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент в целом выполнил программу практики.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент недовыполнил программу практики.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не выполнил программу практики</p> | 20 баллов |
| Представление отчёта о практике | <p>«16-20 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «5».</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «4».</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует практически весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «3».</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если в представленном на кафедру отчёте присутствует не весь перечень отчётной документации и средний балл за неё составляет «2»</p> | 20 баллов |
| Выступление на | « 16-20 баллов » ставится, если студент | 20 баллов |

| | | |
|----------------------------------|---|--|
| итоговой конференции по практике | <p>присутствовал на итоговой конференции и представил подробный отчет о пройденной практике.</p> <p>«11-15 баллов» ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для отметки «16-20 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же и исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.</p> <p>«6-10 баллов» ставится, если студент неточно и неполно отвечает на вопросы.</p> <p>«0-5 баллов» ставится, если студент не явился на конференцию без уважительной причины</p> | |
|----------------------------------|---|--|

Правило определения итоговой оценки

| Количество накопленных баллов | Оценка по 5-балльной шкале | Оценка по шкале наименований |
|-------------------------------|---|------------------------------|
| 90-100 | <p>5 (отлично)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, правильно оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики.</p> | Зачтено |
| 76-89 | <p>4 (хорошо)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию и сдал руководителю практики по окончании практики. Имеются 1-2 недочета в оформлении документации.</p> | |
| 60-75 | <p>3 (удовлетворительно)</p> <p>Студент применил знания на практике, выполнил весь объем работы, оформил документацию, но сдал документацию с задержкой. Имеются 3-4 недочета в оформлении документации.</p> | |
| Ниже 60 | <p>2 (неудовлетворительно)</p> <p>Студент не выполнил весь объем работы, не оформил документацию и не сдал отчет руководителю практики.</p> | Не зачтено |

10. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

2. *Нелюбин, Л. Л.* Введение в технику перевода : (когнитив. теоретико-прагмат. подход) : учеб. пособие / Л. Л. Нелюбин. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. – 213 с.

2. *Письменный перевод специальных текстов* : учеб. пособие для вузов по англ. яз. / Е. А. Мисуно и др. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 256 с

3. *Рябцева, Н. К.* Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект : учеб. пособие / Н. К. Рябцева. – Москва : Флинта : Наука, 2013. – 224 с.

4. *Шугаева, Н.Ю.* Краткий курс теории перевода : учебное пособие / Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2015. – 95 с.

б) дополнительная литература:

1. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования / И.С. Алексеева. – 5-е изд. – Москва: Академия, 2011. – 359 с.

2. *Алексеева, И. С.* Введение в переводоведение : учеб. пособ. для студентов филол. и лингвист. фак. вузов / И. С. Алексеева. – 2 – е изд., стер. – М. : Academia ; СПб. : Филол. фак. СПбГУ, 2006. – 347 с.

3. *Алехина, М. С.* Английский язык : основы теории и практики перевода научно-технической литературы : учеб. пособие / М. С. Алехина, С. И. Перминова, А. В. Щербакова. – М. : МИСиС, 2009. – 97 с.

4. *Алимов, В. В.* Художественный перевод : практический курс перевода : учеб. пособие для студ. вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – М. : Академия, 2010. – 256 с.

5. *Вдовичев, А. В.* Перевод экономических текстов : учеб. пособие / А. В. Вдовичев, Н. П. Науменко. – Москва : Флинта : Наука, 2012. – 226 с.

6. *Вербицкая, М. В.* и др. Устный перевод. Английский язык / М. В. Вербицкая. – М. : Глосса-пресс; Ростов н/Д: Феникс, 2009. – 383 с.

7. *Грамматические аспекты перевода* : учеб. пособие для вузов по спец. «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкульт. коммуникация» / О. А. Сулейманова и др. – М. : Академия, 2010. – 236 с.

8. *Жолобов, С. И.* Практика перевода в сфере профессиональной деятельности : учеб. пособ. для студ. ун-тов. Ч. 1 / С. И. Жолобов. – Н. Новгород : НГЛУ, 2003. – 212 с.

9. *Практические основы перевода English – Russian* : учеб. пособие / Т. А. Казакова. – СПб. : Перспектива : Союз, 2008. – 319 с.

10. *Пестова, М. С.* Перевод коммерческой документации : учеб. пособие / М. С. Пестова. – Ростов-на-Дону : Феникс, 2012. – 235 с.

11. *Чужакин, А. П.* Устный перевод XXI: теория + практика, переводческая скоропись / А. П. Чужакин. – М.: Р-Валент, 2006.

12. *Яшина, Н. К.* Практикум по переводу с английского языка на русский : учеб. пособие [для вузов по квалификации «Переводчик в сфере проф. коммуникации»] / Н. К. Яшина. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 72 с.

в) Интернет-ресурсы:

1. multitran.ru – интернет-система электронных словарей

2. macmillandictionary.com – электронный словарь

3. urbandictionary.com – электронный словарь

4. dictionary.cambridge.org – электронный словарь

5. merriam-webster.com – электронный словарь

6. oxfordlearnersdictionaries.com – электронный словарь

7. dictionary.reference.com – интернет-система электронных словарей

11. Информационные технологии, используемые на практике

В процессе организации практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности руководителями от выпускающей кафедры и руководителями от предприятия (организации) должны применяться современные образовательные и научно-производственные технологии.

1. *Мультимедийные технологии*, для чего ознакомительные лекции и инструктаж студентов во время практики проводится в помещениях, оборудованных экраном, видеопроектором, персональными компьютерами. Это позволяет руководителям и специалистам

организации экономить время, затрачиваемое на изложение необходимого материала и увеличить его объем.

2. *Дистанционная форма* консультаций во время прохождения конкретных этапов учебной практики и подготовки отчета.

3. *Компьютерные технологии и программные продукты*, необходимые для отбора и систематизации информации, разработки планов, проведения требуемых программой практики образовательных технологий и т. д. Использование информационно-поисковых экспертных систем, системы обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, работа с информацией в глобальных компьютерных сетях, использование электронных словарей и прочих электронных ресурсов, используемых для решения лингвистических задач.

4. *Мониторинг результатов* переводческой деятельности, осуществляемый с разными типами текстов.

12. Материально-техническая база практики

Для полноценного прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности студент должен иметь доступ к глобальным информационным сетям, электронным словарям, компьютерным обучающим программам, нацеленным на развитие навыков устного и письменного перевода.

Предприятие, на базе которого студент проходит практику, должно предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, назначить квалифицированных специалистов для руководства производственной практикой, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента.